

Adopción internacional de niños de Etiopía y lenguaje: un estudio piloto

Ana González-Navarro, Natalia de Casas-Calvo, Carmen Monsalve-Clemente, Juan Martos-Pérez

Introducción. Los niños que han vivido una adopción internacional ofrecen una oportunidad única de conocer cómo ocurre el desarrollo del lenguaje. El tiempo que ha transcurrido desde que en nuestro país se iniciaran las primeras adopciones internacionales está permitiendo investigar si el desarrollo inicial del lenguaje culmina en una equiparación real.

Objetivo. Comprobar si se ha producido en los sujetos evaluados una equiparación real en el lenguaje de acuerdo con lo esperado con su edad cronológica.

Sujetos y métodos. En este estudio piloto se realiza una valoración del lenguaje adquirido en los primeros años de la adolescencia de siete niños etíopes que han vivido ya más de ocho años en España. Para ello se analizan las puntuaciones obtenidas por los siete sujetos en la prueba CELF-4 y en las puntuaciones de las pruebas verbales del WISC-IV, teniendo como referencia a su grupo normativo de edad (grupo control). Para obtener información cualitativa sobre las preocupaciones de los padres se ha administrado un cuestionario *online* a través de una entrevista semiestructurada.

Resultados. Tanto el CELF-4 como las pruebas verbales del WISC-IV están reflejando un funcionamiento promedio o promedio-bajo en las competencias verbales analizadas. Las entrevistas cualitativas reflejan elevados niveles de preocupación acerca del rendimiento académico.

Conclusiones. Los sujetos del estudio parecen mostrar un funcionamiento promedio o promedio bajo en el uso del castellano. Las puntuaciones obtenidas, sin embargo, no parecen poder explicar las dificultades que están manifestando en el ámbito escolar.

Palabras clave. Adopción internacional. Desarrollo del lenguaje. Etiopía. Evaluación del lenguaje.

Introducción

En España, en las dos últimas décadas, se ha incrementado sensiblemente la adopción de niños procedentes de otros países. La mayor parte de ellos proceden de Europa del Este, algunos países del centro y sur de América, de Asia y África. Del continente africano, provienen preferentemente de Etiopía.

Los niños adoptados pueden presentar dificultades del desarrollo y algunas patologías. Entre los factores de riesgo [1] se encuentran posibles factores perinatales, factores de riesgo social (sobre todo la institucionalización), los posibles déficits neurosensoriales y la edad de adopción. Cuando se analiza el perfil neuropsicológico [2] de los niños etíopes se encuentra normalidad en todas las funciones evaluadas, exceptuando un bajo dominio ortográfico. Sin embargo, suelen presentar con relativa frecuencia anomalías en las exploraciones físicas, entre ellas bajo peso, malnutrición y distintas afecciones, sobre todo cutáneas [3].

La adquisición de una nueva lengua en niños adoptados internacionalmente parece seguir y te-

ner las mismas etapas que se observan en el desarrollo tradicional [4]. Distintos estudios han establecido que los niños adoptados pierden su lengua materna al poco tiempo de llegar al país de adopción. En el caso de los niños menores de tres años, pierden las habilidades expresivas de su lengua materna en los tres primeros meses y las habilidades receptivas a los seis meses de su llegada [5,6]. El proceso de pérdida o desgaste de la lengua materna parece consistir en que, primero, desaparecen las habilidades de alfabetización (habilidades de lectura, si las hubiera). Después, a los tres meses, desaparece el lenguaje expresivo, siendo los patrones de entonación como la prosodia y la pronunciación de sonidos los primeros en desvanecerse, seguido de la sintaxis. El lenguaje receptivo es el último en desaparecer y, habitualmente, se perderá por completo a los seis meses de la adopción. Algunas palabras del vocabulario pueden permanecer en el léxico durante más tiempo, hasta que se incorporan las equivalentes de la nueva lengua que se está aprendiendo.

La adquisición de la nueva lengua puede afectar-se por distintas causas (prácticamente el 60% de los

Equipo DELETREA – Diagnóstico, Evaluación del Lenguaje y Tratamiento del Espectro Autista (A. González-Navarro, N. de Casas-Calvo, J. Martos-Pérez). Colegio Reparadoras Sagrado Corazón (C. Monsalve-Clemente). Madrid, España.

Correspondencia:

Dr. Juan Martos Pérez.
DELETREA. Doctor Esquero, 82.
E-28027 Madrid.

E-mail:

info@deletrea.es

Declaración de intereses:

Los autores manifiestan la inexistencia de conflictos de interés en relación con este artículo.

Aceptado tras revisión externa:

23.01.17.

Cómo citar este artículo:

González-Navarro A, De Casas-Calvo N, Monsalve-Clemente C, Martos-Pérez J. Adopción internacional de niños de Etiopía y lenguaje: un estudio piloto. *Rev Neurol* 2017; 64 (Supl 1): S79-83.

© 2017 Revista de Neurología

Tabla. Muestra del estudio.

| | Sexo | Edad en el momento de la adopción | Edad actual | Tiempo estimado de institucionalización | Nivel de escolarización |
|----------|-------|-----------------------------------|------------------|---|-------------------------|
| Sujeto 1 | Varón | 4 años 6 meses | 12 años 10 meses | 5 meses | 1.º secundaria |
| Sujeto 2 | Varón | 4 años 6 meses | 11 años | < 5 meses | 5.º primaria |
| Sujeto 3 | Mujer | 5 años | 13 años | < 5 meses | 1.º secundaria |
| Sujeto 4 | Varón | 2 años | 12 años 9 meses | 12 meses | 1.º secundaria |
| Sujeto 5 | Mujer | 2 años 6 meses | 9 años 5 meses | 18 meses | 4.º primaria |
| Sujeto 6 | Varón | 9 meses | 13 años 9 meses | 3 meses | 2.º secundaria |
| Sujeto 7 | Mujer | 6 años | 16 años 9 meses | 12 meses | 1.º bachillerato |

niños adoptados es derivado a servicios de logopedia [7]). Diversos factores predictivos importantes pueden influir en el desarrollo del lenguaje. La edad de adopción es uno de los más relevantes: cuanto más temprana sea, mayor será la probabilidad de que se siga el desarrollo típico en la adquisición del lenguaje [8]. Cuando la edad de adopción es menor de los 12 meses, prácticamente no se observan retrasos en la adquisición de la nueva lengua o el retraso es mínimo. Otro factor de especial importancia es el tiempo de institucionalización. El trabajo de algunos investigadores [9] ha mostrado que existe una correlación entre institucionalización y retraso en la adquisición del lenguaje.

Entre los estudios de seguimiento se reseña el realizado por Glennen [10], que trata de proporcionar un pronóstico sobre el desarrollo del lenguaje en los niños de adopción internacional. En la realización del estudio contó con una muestra de niños de Europa del Este con edades comprendidas entre 11 y 23 meses. Se realizó una primera evaluación a los 29 meses después de la adopción y de nuevo transcurrido un tiempo (de 12 a 21 meses) de inmersión completa en la nueva lengua (inglés). En general, la articulación, el lenguaje expresivo y receptivo, y el vocabulario expresivo y receptivo aumentaron significativamente en todos los niños que participaron en el estudio. La evaluación de niños de dos años reveló que el 78% obtuvieron puntuaciones dentro de la media o por encima respecto a la norma de niños monolingües. Los niños que obtuvieron peores resultados en las evaluaciones iniciales (y que conformaron el 'grupo de riesgo') obtuvieron puntuaciones por debajo de la media en la evaluación a los dos años.

Sujetos y métodos

Han participado siete sujetos (tres mujeres y cuatro 4 varones) con edades comprendidas entre 9 años y 5 meses y 16 años y 9 meses (edad media 12 años y 8 meses) (Tabla).

No habían desarrollado aún lenguaje oral cuando fueron adoptados dos de ellos, y otros cinco ya hablaban fluidamente su lengua materna (el amárico), aunque ninguno sabía leer.

Se ha utilizado el CELF-4 *Spanish* (*Clinical Evaluation of Language Fundamentals-fourth edition*) [11]. Es un instrumento de evaluación del lenguaje en niños y adultos de 5-21 años. Ha sido elaborado en Estados Unidos para la población que vive en dicho país y cuya lengua materna es el castellano.

La prueba comprende un total de 18 subpruebas y permite la detección de posibles alteraciones del lenguaje. La evaluación se divide en cuatro niveles que se determinan con la aplicación según la combinación de distintas subpruebas. El nivel 1 evalúa aspectos fundamentales en el lenguaje en las áreas de fonología, morfosintaxis y pragmática; el nivel 2, la naturaleza de las alteraciones del lenguaje; el nivel 3, componentes subyacentes en el lenguaje, y el nivel 4, la comunicación contextual. La prueba también permite identificar puntos fuertes y débiles.

Las subpruebas utilizadas han sido las siguientes: conceptos y siguiendo direcciones (C&SD, 9-12 años), recordando oraciones (RO, 9-21 años), formulación de oraciones (FO, 9-21 años), clases de palabras (9-21 años) –receptivo (CP-R), expresivo (CP-E) y total (CP-T)–, definiciones de palabras (DP, 10-21 años), vocabulario expresivo (VE, 9 años) entendiendo párrafos (EP, 9-21 años), repetición de números (9-21 años) –en orden (RN-F), al revés (RN-B) y total (RN-T)– y secuencias familiares (SF1, 9-21 años).

Se han utilizado igualmente las pruebas verbales (semejanzas, vocabulario y comprensión) de la escala de inteligencia de Wechsler para niños (WISC-IV) [12].

Para obtener información cualitativa sobre las preocupaciones de los padres se ha elaborado un cuestionario administrado *online* a través de una entrevista semiestructurada. Esta entrevista recoge información relacionada con el rendimiento escolar y la competencia lingüística.

Resultados

Tanto en el CELF-4 como en las pruebas verbales de la WISC-IV se han obtenido las puntuaciones es-

calares (rango: 1-19; media: 10). En dos sujetos (n.º 2 y n.º 6) sólo se ha utilizado una versión abreviada del CELF-4, que incluye cinco pruebas. La figura 1 representa las puntuaciones escalares obtenidas por los siete sujetos en cada una de las pruebas.

Los resultados informan de un funcionamiento dentro de la media en cinco sujetos (aunque con cierta variabilidad), mientras que dos (n.º 2 y n.º 3) obtienen resultados por debajo de la media o tendencia a puntuar en el punto bajo del intervalo promedio (8-12). El sujeto n.º 3, además, presenta bajas puntuaciones en las pruebas que evalúan memoria de trabajo (RN-F, RN-B y RN-T), lo que puede justificar, en parte, sus dificultades en el lenguaje (p. ej., acceso al léxico).

Se aprecian algunas dificultades de fluidez verbal y ritmo lento en el habla, así como presencia de parafasias en algunos de los sujetos, que indican la necesidad de una mayor atención a estos aspectos del lenguaje. El sujeto n.º 4 muestra poca expresividad y moderada evitación del contacto ocular.

En la figura 2 se representan las puntuaciones escalares obtenidas por los sujetos en las pruebas verbales de la WISC-IV. Las puntuaciones obtenidas en las pruebas verbales de la WISC-IV indican un funcionamiento promedio bajo en tres sujetos (cociente intelectual verbal: sujeto n.º 2, 83; sujeto n.º 5, 83; sujeto n.º 3, 87). Los demás sujetos obtienen una puntuación promedio.

La prueba en la que se producen más dificultades es la de semejanzas, que requiere establecer similitudes (categorización y asociación). En esta tarea, los elementos son cada vez más abstractos, lo que demanda para su ejecución una buena capacidad de conceptualización. En esta prueba, cinco de los sujetos se mueven en el límite del promedio bajo y tres puntúan por debajo del promedio (puntuaciones escalares de 5, 8, 6, 5 y 8).

La prueba de vocabulario es aquella en la que se obtiene mejores resultados, al hallarse puntuaciones en la media en todos los sujetos menos uno (el sujeto n.º 2 obtiene una puntuación escalar de 7).

La prueba de comprensión valora los razonamientos prácticos y la capacidad para realizar juicios sociales; es, por consiguiente, una medida de la interiorización de los convencionalismos sociales. Dos sujetos obtienen puntuaciones muy por debajo del promedio (puntuaciones escalares de 5).

Mediante el cuestionario *online* que se ha remitido a los padres, se han obtenido sus impresiones en ámbitos relacionados con el desarrollo del lenguaje de su hijo antes de ser adoptado, la adquisición y desarrollo de la nueva lengua, y su competencia en el ámbito del aprendizaje escolar.

Figura 1. Puntuaciones escalares en las pruebas del CELF-4.

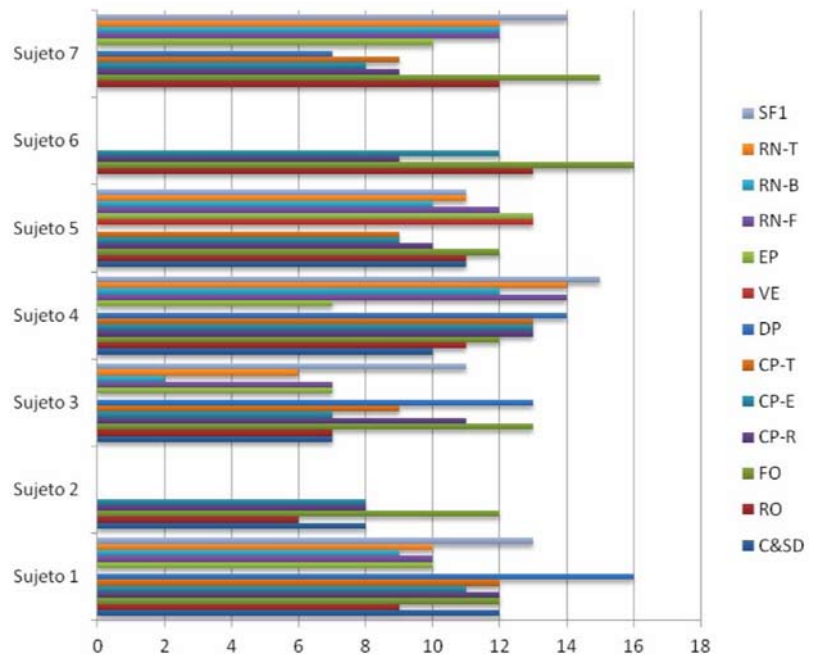
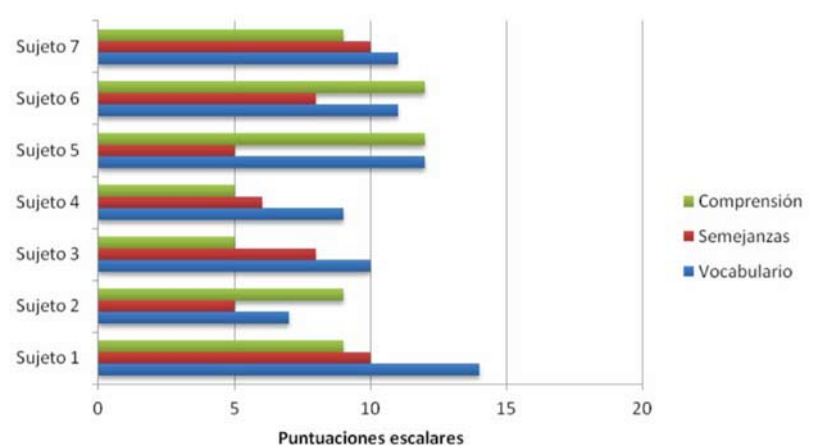


Figura 2. Puntuaciones escalares en las pruebas verbales de la WISC-IV.



De los niños que aún no hablaban al ser adoptados, uno de ellos desarrolló lenguaje según lo esperado para su grupo de edad y, según sus padres, hablaba con mucha corrección. El otro, en cambio, presentó un desarrollo tardío del lenguaje expresivo a pesar de que mostraba buena comprensión; en la

actualidad, sigue presentando dificultades en la asimilación de tiempos verbales irregulares y en la adquisición de nuevo vocabulario.

Respecto a los cinco niños que ya eran supuestos hablantes fluidos de su lengua materna, tres desarrollaron el castellano en 2-3 meses y se convirtieron en hablantes eficientes de éste, pese a que dos de las familias comunican que siguen arrastrando dificultades sutiles en la comprensión de conceptos abstractos, significados no literales y lenguaje irónico o humorístico. Las dos familias que refieren que el desarrollo lingüístico de sus hijos presentó dificultades desde un comienzo describen dificultades en el desarrollo de la sintaxis y de la expresión oral.

Cuatro familias refieren el poco gusto por la lectura de sus hijos. Una familia informa de dificultad para ello, aunque muestra interés. En cambio, los dos niños que aún no habían desarrollado lenguaje al ser adoptados muestran un claro interés por la lectura (entre dos y tres libros al mes).

En lo que respecta al rendimiento académico, de los dos niños que aún no hablaban, uno de ellos siempre ha mostrado dificultades en el colegio (asimilación de contenidos, dificultad en la comprensión y el uso de nuevo vocabulario, y aspectos formales y gramaticales de la lengua), mientras que el otro sólo ha comenzado a presentarlas en primer curso de educación secundaria en el área de matemáticas. Del grupo de niños que ya hablaba al llegar (actualmente dos en educación primaria, dos en educación secundaria y uno en bachillerato), todos sin excepción muestran dificultades académicas, aunque variables en cuanto al grado y al momento de aparición. Es significativo que todas las familias compartan su preocupación por el bajo rendimiento académico de sus hijos en una o varias áreas y todas hayan recurrido al apoyo extracurricular o lo estén contemplando.

Discusión

El lenguaje es extremadamente vulnerable. Sensible a factores ambientales y biológicos de diversa naturaleza, puede ver su desarrollo y expresión afectados por múltiples variables. La pobreza y las situaciones de privación social y nutricional en la primera infancia son sólo unas de ellas. La adopción internacional ofrece la oportunidad de estudiar, longitudinalmente, si esas primeras dificultades pueden verse recuperadas tras un período prolongado de estimulación, como ocurre cuando los niños adoptados pasan a vivir en un entorno en el que son escolarizados y reciben una buena nutrición.

Aunque la muestra de nuestro estudio no es suficientemente amplia como para extraer conclusiones generales, parece mostrar una tendencia en la que se observa un funcionamiento que oscila entre el promedio y el promedio bajo en torno a una tercera parte de los sujetos analizados. Estos resultados, no obstante, podrían deberse a otros factores como el cociente intelectual general, la afición por la lectura o la motivación al realizar las tareas propuestas, entre otras opciones.

Las tareas en las que los sujetos están mostrando más dificultades tienen que ver con la categorización (detección de similitudes y establecimiento de semejanzas). Parece importante valorar en mayor profundidad el sistema semántico de los sujetos (procesos de recuperación y acceso al léxico, relaciones semánticas y fluidez, ambigüedad semántica, lenguaje figurativo...) y observar detenidamente el proceso que sigue el niño pequeño en la construcción de significados para comparar y detectar una posible alteración.

En cambio, no se observan dificultades con el vocabulario en el que, con excepción de uno de los sujetos, todos muestran un funcionamiento idéntico a sus coetáneos. Esta habilidad para comprender y manejar el vocabulario y para formular oraciones podrían estar enmascarando dificultades reales subyacentes a otros niveles del lenguaje.

Conviene realizar más estudios longitudinales en las líneas apuntadas en este trabajo, ampliando progresivamente la muestra, para poder alcanzar conclusiones más estables y generalizables.

Los progenitores de los niños etíopes encuestados están indicando preocupaciones en relación al rendimiento escolar, sobre todo al inicio de la adolescencia. Podría ser posible que las pruebas disponibles para valorar los distintos componentes del lenguaje no fueran suficientemente sensibles en la detección de dificultades subyacentes. Con este fin, pruebas relacionadas con el funcionamiento ejecutivo (cuyo rendimiento es crucial a partir de la adolescencia) y pruebas de comprensión lectora podrían administrarse en un futuro.

Es importante concienciar a los gobiernos de la importancia de agilizar el proceso de adopción y la necesidad de formar a los cuidadores de las instituciones en la estimulación de la comunicación y el lenguaje.

Bibliografía

1. Hernández-Muela S, Mulas F, Téllez de Meneses M, Roselló B. Niños adoptados: factores de riesgo y problemática neuropsicológica. *Rev Neurol* 2003; 36 (Supl 1): S108-17.
2. Callejón-Poó L, Boix C, López-Sala A, Colomé R, Fumadó V,

- Sans A. Perfil neuropsicológico de niños adoptados internacionalmente en Cataluña. *An Pediatr (Barc)* 2012; 76: 23-9.
3. Martínez-Ortiz A, Domínguez-Pinilla N, Wudineh M, González-Granado LI. Adopción internacional de Etiopía en un periodo de 5 años. *An Pediatr (Barc)* 2015; 82: 302-7.
 4. Geren J, Snedecker J, Ax L. Starting over: a preliminary study of early lexical and syntactic development in internationally adopted preschoolers. *Semin Speech Lang* 2005; 26: 44-53.
 5. Glennen S. Speech and language 'mythbusters' for internationally adopted children. *ASHA Leader* 2008; 13: 10-3.
 6. Gindis B. What should adoptive parents know about their child's language-based school difficulties? *Post-Adoption Learning Center*; 2011. URL: <http://www.adoptionarticlesdirectory.com>.
 7. Meacham A. Language learning and the internationally adopted child. *Early Childhood Education Journal* 2006; 34: 73-9.
 8. Jacobs E, Miller L, Tirella L. Development and behavioral performance of internationally adopted preschoolers: a pilot study. *Child Psychiatry Hum Dev* 2010; 41: 15-29.
 9. Glennen S. Language development and delay in internationally adopted infants and toddlers: a review. *Am J Speech Lang Pathol* 2002; 11: 333-9.
 10. Glennen S. Predicting language outcome for internationally adopted children. *J Speech Lang Hear Res* 2007; 50: 529-48.
 11. Semel E, Wiig EH, Secord WA. *Clinical Evaluation of Language Fundamentals-fourth edition (CELF-4)*. San Antonio, TX: Pearson Education; 2008.
 12. Wechsler D. *WISC-IV, escala intelectual de Wechsler para niños*. Madrid: TEA Ediciones; 2005.

International adoption of children from Ethiopia and language: a pilot study

Introduction. Children who have gone through international adoption offer a great and unique learning opportunity around language development. Time elapsed since the first international adoptions took place in Spain has given a unique opportunity to research and conclude whether learning the second language follows the same developmental patterns and outcomes as compared to acquiring tongue language.

Aim. To verify whether the evaluated subjects have reached the expected use and language proficiency for their chronological age.

Subjects and methods. This pilot study focuses on the evaluation of language acquired in the first years of adolescence of 7 Ethiopian children who have lived over 8 years in Spain. CELF-4 test and the verbal tests of the WISC-IV have been administered. Scores have been analyzed and compared to the control group (same age group). In order to generate qualitative information about parents' concerns an on-line questionnaire has been administered in a form of a semi-structured interview.

Results. Both the CELF-4 test and the WISC-IV verbal tests reflect average or low average results in language abilities. Qualitative interviews reflect deep concern about academic outcome.

Conclusions. Subjects in this study are showing an average to low average proficiency in the Spanish language. The results, nevertheless, do not explain the academic difficulties shown.

Key words. Ethiopia. International adoption. Language assessment. Language development.